

СОГЛАШЕНИЕ об установлении дружественных связей между городским округом "Город Архангельск" (Российская Федерация) и городом Юйлинем (Китайская Народная Республика)

Городской округ "Город Архангельск" (Архангельская область, Российская Федерация) и город Юйлинь (провинция Шэньси, Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем "Стороны",

учитывая положения Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года,

в целях развития дружественного сотрудничества между двумя городами, укрепления взаимопонимания и дружбы между народами двух стран, содействия дружественным обменам и взаимовыгодному сотрудничеству в различных областях, осуществления взаимовыгодного сотрудничества и совместного развития,

после дружественных консультаций единодушно договорились об установлении дружественных связей между городами.

Статья 1

Придерживаясь принципов добровольности, равенства, дружбы и взаимной выгоды, Стороны готовы осуществлять обмены и сотрудничество на различных уровнях и в различных формах в области экономики и торговли, науки и техники, образования, здравоохранения, культуры, молодежной политики, развития и подготовки кадров и так далее в целях содействия общему развитию. Сотрудничество по соответствующим направлениям осуществляется в пределах полномочий Сторон.

Статья 2

Руководители и соответствующие уполномоченные органы Сторон будут активно осуществлять взаимные визиты и обмены, поддерживать связь по вопросам дружественных обменов и взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами, а также по вопросам, представляющим взаимный интерес, и активно содействовать обменам и сотрудничеству в различных областях.

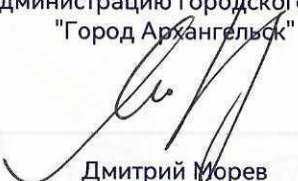
Статья 3

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение десяти лет. За шесть месяцев до истечения срока действия, если ни одна из сторон не предложит его прекратить, настоящее Соглашение будет автоматически продлено. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении тридцати дней со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Статья 4

Настоящее соглашение подписано в двух экземплярах 4 июля 2025 года в городе Шэньяне (провинция Ляонин, Китайская Народная Республика). Соглашение составлено на русском, китайском и английском языках, все три текста имеют одинаковую юридическую силу. В случае любого расхождения при толковании текстов на русском и китайском языках будет применяться текст на английском языке.

За Администрацию городского округа
"Город Архангельск"


Дмитрий Мурев
Глава городского округа "Город Архангельск"

За Народное правительство города
Юйлиня



Ма Юэфэн
Мэр города Юйлиня

中方

AGREEMENT

on Establishing Friendly Ties Between the City of Arkhangelsk, Arkhangelsk Region, the Russian Federation, and the City of Yulin, Shaanxi Province, the People's Republic of China

The City of Arkhangelsk, Arkhangelsk Region, the Russian Federation, and the City of Yulin, Shaanxi Province, the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

Considering provisions of the Treaty of Good-Neighbourliness and Friendly Cooperation between the Russian Federation and the People's Republic of China dated 16 July 2001,

Aiming to develop friendly cooperation between the two cities, to enhance mutual understanding and friendship between the peoples, to promote exchanges and mutually beneficial cooperation across various sectors, thereby achieving collaborative success and joint development,

Following friendly consultations, have agreed to establish friendly ties between the cities.

Article 1

Being committed to the principles of voluntariness, equality, friendship, and mutual benefit, the Parties express their willingness to engage in diverse and multi-level exchanges and cooperation in fields of economy and trade, science and technology, education, public health, culture, youth affairs and human resources development and training, etc. aiming to foster shared growth. Cooperation in the relevant spheres shall be carried out within the Parties' responsibilities.

Article 2

Leaders and relevant authorised bodies of the Parties will actively arrange mutual visits and exchanges, maintain communication regarding friendly exchanges, mutually beneficial cooperation between the Parties, other matters of shared interest and facilitate exchanges and collaboration across various sectors.

Article 3

This Agreement shall be effective from the date of signing and remain in force for ten years. If neither Party seeks termination, this Agreement will renew automatically six months prior to its expiration. This Agreement is terminated upon the expiration of thirty days after either Party hereto shall deliver written notice to the other Party of its intention to terminate.

Article 4

This Agreement has been signed in duplicate on 4 July 2025 in the city of Shenyang (Liaoning Province, the People's Republic of China). This Agreement is drawn up in the Russian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the event of any divergence in interpreting the texts in the Russian language and the Chinese language, the English language text will be applied.

For the Arkhangelsk City Administration



Dmitrii Morev
Head of the City of Arkhangelsk

For the Yulin Municipal People's
Government



Ma Yuefeng
Mayor of the City of Yulin

中华人民共和国陕西省榆林市和俄罗斯 联邦阿尔汉格尔斯克州阿尔汉格尔斯克市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国陕西省榆林市和俄罗斯联邦阿尔汉格尔斯克州阿尔汉格尔斯克市（以下简称“双方”），根据中俄建交原则和2001年7月16日《中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约》有关内容，为发展两市的友好合作，增进双方人民相互了解和友谊，促进各领域友好交流与互利合作，实现合作共赢、共同发展，经过友好协商，双方一致同意建立友好城市关系。

一、双方秉持自愿、平等、友好、互利的原则，愿在经贸、科技、教育、公共卫生、人文、青年、人力资源开发培训等领域开展多层次、多形式的交流与合作，促进共同发展。相关领域的合作应在双方责任范围内进行。

二、双方领导和有关授权部门积极开展互访交流，就双方友好交流与互利合作事宜及共同关心的问题保持沟通，积极促进双方各领域交流与合作。

三、本协议自签署之日起生效，有效期为十年。有效期满前六个月，如无一方提出终止，协议自动顺延。本协议自缔约一方收到另一方有意终止本协议的书面通知之日起30天后终止。

四、本协议于2025年7月4日在辽宁省沈阳市签署，一式两份。用中文、俄文、英文三种文字写成，三种文本同等有效。如在俄语和汉语文本中出现任何分歧，将以英语文本为准。

中华人民共和国
陕西省
榆林市

马月逢

市长 马月逢

俄罗斯联邦
阿尔汉格尔斯克州
阿尔汉格尔斯克市

市长 德米特里·莫雷夫